

N’kosi Sikelel’i Afrika

- **N’kosi Sikelel’i Afrika als Teil der südafrikanischen Nationalhymne**

Unser Lied N’kosi Sikelel’i Afrika ist seit 1996/7 Teil der offiziellen südafrikanischen Nationalhymne, die in den fünf zahlenmäßig am meisten gesprochenen Sprachen **Xhosa, Zulu, Sesotho, Afrikaans** und **Englisch** verfasst ist.

Der erste Teil - zwei Strophen der Nationalhymne - basiert auf N’kosi Sikelel’i Afrika, der zweite - ebenfalls 2 Strophen umfassende - Teil fußt auf der unter den Buren verbreiteten Hymne „Die Stem van Suid-Afrika“.

Nelson Mandela gab (wohl auch als politisches Signal der Versöhnung) die Anweisung, dass beide Lieder in einer Hymne vereinigt gesungen werden sollten. Diese Hymne wurde 2017 von „The Economist“, einer englischsprachigen Wochenzeitung mit den Schwerpunkten internationale Politik und Weltwirtschaft, zur besten Nationalhymne der Welt gewählt. Die **Hymnen von Sambia, Südafrika und Tansania** gehen alle auch auf das Lied Nkosi Sikelel’ iAfrika zurück.

- **Urheber von N’kosi Sikelel’i Afrika**



(Bildquelle: wikipedia)

Enoch Mankayi Sontonga (1872 oder 1873 - 1905), ein südafrikanischer Missionslehrer an einer methodistischen Missionsschule in Johannesburg, war Textdichter und Komponist des Liedes **N’kosi Sikelel’i Afrika**. Die erste Strophe (isiXhosa) entstand bereits 1897 und wurde in der Anfangszeit als reines Kirchenlied (Segenslied) verwendet, woran der choralmäßige Klang auch heute noch erinnert. Einem größeren Kreis vorrangig dunkelhäutiger Christen bekannt wurde das Lied in einer Chorfassung durch einen Chor des Ohlange Institute, als dieser Chor ab 1901 in einer „Fund-raising-tour“ durch die Großstädte Durban, Bloemfontein und Johannesburg tourte. (vgl. Dictionary of African Biography, S. 26).

In späteren Jahren erfuhr das Lied mehrere textliche Erweiterungen, auf die an dieser Stelle nicht weiter eingegangen wird. Die letzte Strophe des Liedes „Ma kube njalo! Ma kube njalo! (...)“ fehlt in unserer Chorversion.

- **Die Politisierung des Liedes**

Eine Wende in der Geschichte des Liedes N’kosi Sikelel’i Afrika stellt das Jahr **1912** dar, in dem es anlässlich der Gründungsversammlung des South African Native National Congress, des späteren ANC, gesungen wurde. Seit 1925 wurde das Lied sogar als Hymne des ANC bekannt und zunehmend auf politischen Versammlungen gesungen. Es wurde damit zu einem Zeichen des Widerstandes gegen die Politik der Apartheid (Rassentrennung südafrikanischer Prägung). Die Aktivitäten des **African National Congress** waren zwar zwischen 1960 und 1990 in Südafrika als illegal eingestuft, der ANC nahm aber auch aus dem Exil heraus als die führende Anti-Apartheids-Bewegung Einfluss auf die Politik in Südafrika und die Weltöffentlichkeit. Die bekanntesten Gallionsfiguren der Anti-Apartheids-Bewegung waren Nelson Mandela und Desmond Tutu.

- Die afrikanischen Sprachen in **N’kosi Sikelel’i Afrika**

Wie schon beschrieben, wechseln in N’kosi Sikelel’i Afrika die drei Bantu-Sprachen: IsiXhosa, isiZulu und Sesotho. Diese Sprachen unterscheiden sich ganz maßgeblich von indoeuropäischen Sprachen. Das betrifft auch die Aussprache. Hier ein paar besonders auffällige Ausspracheunterschiede:

isiXhosa vereinfachend (auch Xhosa genannt) enthält z.B. drei Arten von **Schnalzlauten** (z.B. beginnt der Name Xhosa mit einem solchen.) In **isiZulu** oder **Zulu** ist die Bedeutung mancher Wörter von der gewählten Tonhöhe abhängig. Sesotho verwendet z.B. **Klicklaute**.

- Übertragung des Textes (Wiederholungen nicht angegeben, alternative Übersetzungen in Klammern)

isiXhosa und isiZulu	Deutsch
<p>N’kosi sikelel’ iAfrika Maluphakanyisw’ uphondo lwayo, Yizwa imithandazo yethu N’kosi sikelela, thina lusapho lwayo.</p> <p>Sikelele, usisikele</p> <p>Woza Moya, oyingcwele <i>(danach Wdhlg. Usisikelele...)</i></p>	<p>Herr, segne Afrika. Hoch aufrage dein Ruhm (wörtl. „Horn“) Erhöre unsere Gebete. Gott, segne uns, deine Kinder (seine, vermutlich Afrikas Familie).</p> <p>Segne, segne uns ...</p> <p>Komm Geist und erfülle uns <i>(danach Wdhlg. Segne uns)</i></p>
<p style="text-align: right;">Sesotho</p> <p>Morena boloka sechaba sa heso O fedise dintwa le matshwenyeho O se boloke, O se boloke sechaba sa heso, Sechaba sa Afrika.“</p>	<p>„Herr, beschütze dein Volk (deine Nation), Beende du Kriege und Zwistigkeiten. Oh, beschütze, beschütze dein Volk (deine Nation); Volk von (Süd?) Afrika.“</p>

Die Übersetzung ist natürlich ohne Gewähr, da muss ich mich auf die Quellen verlassen. 😊

